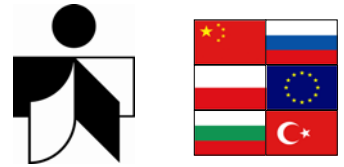


Culture Shock! Schulungen für internationale Studierende. Konzeptionelle Überlegungen für Hochschulbibliotheken in Deutschland

Dr. Sabine Rauchmann, Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, rauchmann@suub.uni-bremen.de



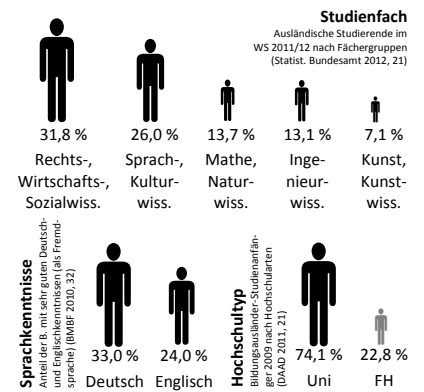
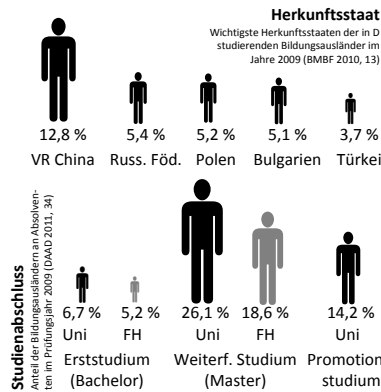
Internationale Studierende

Wo kommen sie her?

Der Bologna-Prozess fördert die internationale Wettbewerbsfähigkeit und damit die Attraktivität deutscher Hochschulen für ausländische Studierende und Nachwuchswissenschaftler. Als Gastland für auslandsmobile Studierende nimmt Deutschland nach den USA und Großbritannien den dritten Rang ein (OECD 2011, 336-337).



11,6 %
der Studierenden an deutschen Hochschulen (WS 2011/2012) sind **Bildungsausländer**, Studierende, die ihre Studienberechtigung im Ausland erworben haben und erst zum Zwecke ihres (Teil-)Studiums nach Deutschland gekommen sind (BMBF 2010, 10).



Was bringen sie mit?

Bibliothekskultur

Services unbekannt
Bibliotheksvokabular beschränkter Zugang zu Online-/Print-Ressourcen
Rolle der Bibliothekare
Rechtliches und ethisches Verständnis des Zugangs zu Informationen

„When asked what they thought were the primary professional responsibilities for Chinese librarians, almost all of them said maintaining books and checking them in and out. Most students seldom or rarely sought assistance from a librarian, and if they did it was mainly for help locating a book.“ (Liu & Winnb 2009)

Zitierpraxis

„Text ownership“
Definition Plagiat
Allgemeinwissen
Kopieren als Lernen
Sprachschwierigkeiten
Textpassagen zusammenfügen (Patchwriting)
Zitiertechnik

„[...] the Asian tradition of Confucianism advocates open and broad access to knowledge as common heritage [...] Asian students may copy another author's words as a sign of respect [...] imitation is indeed the highest form of flattery in some non-Western cultures.“ (Amsberry 2009, 32)

Lernkultur

Dozent als Autorität
Kollektivismus
Förderung (Zusammenarbeit, Bescheidenheit, Dozent als Mentor)
Erfolgsdruck
Struktur (Lernaktivitäten, Lehrbuch, Lernstil)
Zeitvorgaben (Anweisungen, Termine)

„In Chinese culture, questioning may be seen to represent a challenge to the teacher.“ (Levinson 2007) „Modesty is considered to be a great virtue in Chinese culture.“ (Liu & Winnb 2009) We found that the Chinese cohort of students were strongly visual, sensible and global learners.“ (Hefernan u.a. 2010, 37)

Konzeptionelle Überlegungen für IK-Schulungen

Inhalte

IK-Standard 2: Die informationskompetenten Studierenden verschaffen sich effizient Zugang zu den benötigten Informationen.

Informationen zum deutschen Bibliothekswesen in Englisch (Französisch, Russisch, Chinesisch, Türkisch u.a.)

- Übersetzung ausgewählter deutschsprachiger Flyer
- Mehrsprachiges Glossar bibliotheksrelevanter Begriffe
- Annotierte Liste von Bibliotheken (WB, ÖB) in der Stadt

Bedarfsorientierte Bibliothekseinführungen, dabei insbes. die Unterschiede zu den Bibliotheken der Heimatuniversitäten herausarbeiten

- Rolle des Bibliothekars (individuelle Beratung, Schulungen)
- Überblick zur Bibliotheksbenutzung und zu Bibliotheksservices (Fernleihe, Chat-Auskunft)
- Zugriff auf lizenzierte elektronische Volltexte & Kenntnis der rechtlichen Zugangsbedingungen

IK-Standard 4: Die informationskompetenten Studierenden verarbeiten die gewonnenen Erkenntnisse effektiv.

IK-Standard 5: Die informationskompetenten Studierenden sind sich ihrer Verantwortung bei der Informationsnutzung und -weitergabe bewusst.

Workshops zu ausgewählten Themen

- Definitionen und Beispiele für Plagiat, Paraphrasieren vs. Plagieren
- Paraphrasieren, synthetisieren und Quellen in eigene Arbeiten einbinden
- Anforderungen an Zitate und an das Zitieren, Schreiben
- Plagiat und seine (juristischen) Folgen

Pädagogik

Visualisierung, unterschiedliche Medien

Online, E-Mail

Selbstlernmaterialien auf der Online-Lernplattform

Lernmaterialien (Skripte, Beispiele, praktische Beispiele)

kontextuelles Lernen, (Klein-) Gruppenarbeit

Sprache (Pausen, Fragen, langsam sprechen, einfache Sprache), Muttersprache/mit Übersetzung

Geduld & Zeit, viele Übungen, schrittweise Anleitung

Best Practices



Rahmenbedingungen

Vernetzung und Zusammenarbeit

International Office, Studierendenservice
Wissenschaftliche Nachwuchsförderung
Promotionszentrum
Schreib- und Lernwerkstätten

Weiterbildung der Bibliotheksmitarbeiter

Library Diversity Committee
Cross-Cultural Awareness Training
interkulturelle Kompetenz
Diversity Management

Fremdsprachenkenntnisse der Mitarbeiter (zentraler Nachweis und Förderung), Zweisprachigkeit

Organisationelle Unterstützung

Vision, Unternehmenskultur, Lernende Organisation



Best Practices

University of Bradford Library: Information for International Students

URL: <http://www.bradford.ac.uk/library/services/intnlsupport.php>

College of Wooster: Ambassadors Program, URL: <http://www.wooster.edu/Offices-Directories/Center-for-Diversity-and-Global-Engagement/Ambassadors-Program>

University of Southern California Libraries: Academic Integrity (Tutorial)

URL: http://www.usc.edu/libraries/about/reference/tutorials/academic_integrity/index.php

Purdue University: The Purdue Online Writing Lab, URL: <http://owl.english.purdue.edu/>

Universitätsbibliothek der Technischen Universität Dortmund:

Schreibberatung für internationale Studierende in der UB (März 2011)

URL: <http://www.ub.tu-dortmund.de/ubblog/schreibberatung-in-der-ub>

Universitätsbibliothek Würzburg: Library Essentials in English

URL: http://www.bibliothek.uni-wuerzburg.de/service0/einfuehrungen/library_essentials_in_english/

Literatur

Amsberry, D. (2009). Deconstructing plagiarism: international students and textual borrowing practices. *Reference librarian*, 51 (1), 31-44.

Baron, S., & Strout-Dapaz, A. (2001). Communicating with and empowering international students with a library skills set. *Reference services review*, 29 (4), 314-326.

DiMartino, D., & Zoe, L. (2000). International students and the library: new tools, new users, and new instruction. Jacobson, T., & Williams, H. (ed.): *Teaching the new library to today's users: reaching international, minority, senior citizens, gay/lesbian, first-generation, at-risk, graduate and returning students and distance learners*. New York, NY: Neal-Schuman, 17-43.

Hefernan, T., Morrison, M., Basu, P., & Sweeney, A. (2010). Cultural differences, learning styles and transnational education. *Journal of Higher Education policy and management*, 32 (1), 27-39.

Jackson, P.A., & Sullivan, P. (ed.) (2011). *International students and academic libraries: initiatives for success*. Chicago, Ill.: ACRL.

Levinson, K.R. (2007). Cultural differences and learning styles of Chinese and European trades students. *Institute for Learning Styles journal*, 1 (Fall), 12-22.

Liu, G., & Winnb, D. (2009). Chinese graduate students and the Canadian academic library: a user study at the University of Windsor. *Journal of academic librarianship*, 35 (6), 565-573.

Mu, C. (2007). Marketing academic library resources and information services to international students from Asia. *Reference services review*, 35 (4), 571-583.

Parrish, P., & Linder-VanBerschot, J.A. (2010). Cultural dimensions of learning: addressing the challenges of multicultural instruction. *The international review of research in open and distance learning*, 11 (2).

URL: <http://hdl.handle.net/10515/sy5hm52z4>

SCONUL (2008): Library services for international students. London: SCONUL.

URL: http://www.sconul.ac.uk/groups/access/papers/international_students.pdf

Kontakt

Dr. Sabine Rauchmann

Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, TB Technik und Sozialwesen

Tel. (0421) 5905 3287, E-Mail: rauchmann@suub.uni-bremen.de